

BEILAGE NR. 7

zum „Gesetz- und Verordnungsblatt für das Land Hessen“ vom 21. Oktober 1947

Inhalts-Übersicht	Seite	Seite
Kontrollrat-Gesetz Nr. 57 (Auflösung und Liquidierung von der deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften)	93	Verordnung Nr. 17 (Verbotene Rechtsgeschäfte und Tätigkeiten) 96
Kontrollrat-Gesetz Nr. 58 (zur Ergänzung des Anhanges zum Gesetz Nr. 2 der Kontrollrats-Auflösung und Liquidierung der nationalsozialistischen Organisationen)	95	Allgemeine Ermächtigung gemäß Artikel VI, Abs. 10, des Militärregierungsgesetzes Nr. 2 99
		Berichtigung 100

ALLIED CONTROL AUTHORITY CONTROL COUNCIL

Law No. 57

Dissolution and Liquidation of Insurance Companies Connected with the German Labour Front

Pursuant to Control Council Law No. 2, providing for the dissolution and liquidation of the Nazi organizations, the Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

The following insurance companies and their successors, or any company formed as a result of merger or amalgamation with any of such companies, are hereby dissolved and shall be liquidated in accordance with the provisions of this law:

1. Deutscher Ring Krankenversicherung Verein auf Gegenseitigkeit, Hamburg;
2. Deutscher Ring, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
3. Deutscher Ring Transport- und Fahrzeug-Versicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
4. Deutsche Sachversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
5. Volksfürsorge Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
6. Gisela, Deutsche Lebens- und Aussteuer-Versicherungs-Aktiengesellschaft in München, München;
7. Ceres Hagelversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit, Berlin.

ARTICLE II

Any merger or amalgamation of two or more of the companies enumerated in Article I is declared to be null and void ab initio. In any liquidation proceedings any of these companies shall be treated as a separate entity.

ARTICLE III

All property and assets, movable and immovable, of whatever nature, and all records, accounts, documents, and archives belonging to any of the companies enumerated in Article I shall be disposed of as provided in Article IV to IX of this law.

ARTICLE IV

In order to safeguard all rights of policy holders and other creditors of the dissolved companies enumerated in Article I, the Zone Commanders each in his own Zone and, in Greater Berlin Area, the Allied Kommandatura, may authorise the establishment in the respective Zones and in the Greater Berlin Area, of appropriate German organisations of a democratic nature, for the purpose of taking over in each Zone and in Greater Berlin Area, the assets and outstanding insurance policies and other liabilities of the dissolved companies.

The organisations mentioned in paragraph 1 of this Article shall, on formation, be exempted from the payment of taxes levied on the formation of such companies. Nevertheless, these organisations shall be liable to pay notarial fees.

ALLIIERTE KONTROLLBEHÖRDE KONTROLLRAT

Gesetz Nr. 57

Auflösung und Liquidierung von der Deutschen Arbeitsfront angeschlossenen Versicherungsgesellschaften

Auf Grund des Gesetzes Nr. 2 des Kontrollrats über die Auflösung und Liquidierung der nationalsozialistischen Organisationen erläßt der Kontrollrat das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Die folgenden Versicherungsgesellschaften und deren Rechtsnachfolger, sowie alle durch Verschmelzung oder Zusammenschluß mit einer dieser Gesellschaften gebildeten Gesellschaften werden hiermit aufgelöst und sind gemäß den Bestimmungen dieses Gesetzes zu liquidieren:

1. Deutscher Ring, Krankenversicherung, Verein auf Gegenseitigkeit, Hamburg;
2. Deutscher Ring, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
3. Deutscher Ring, Transport- und Fahrzeug-Versicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
4. Deutsche Sachversicherungs-Aktiengesellschaft, Hamburg;
5. Volksfürsorge, Lebensversicherungs-Aktiengesellschaft der Deutschen Arbeitsfront, Hamburg;
6. Gisela, Deutsche Lebens- und Aussteuer-Versicherungs-Aktiengesellschaft in München, München;
7. Ceres Hagelversicherungsgesellschaft auf Gegenseitigkeit, Berlin.

ARTIKEL II

Jede Verschmelzung oder jeder Zusammenschluß von zwei oder mehreren der in Artikel I aufgeführten Gesellschaften wird mit rückwirkender Kraft für nichtig erklärt. Jede dieser Gesellschaften ist in den Liquidierungsverfahren als gesonderte Einheit zu behandeln.

ARTIKEL III

Über alle beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerte und Aktiven, gleich welcher Art, sowie über alle Akten, Konten, Urkunden und Archive, die einer der in Artikel I aufgeführten Gesellschaften gehören, ist nach Maßgabe der Bestimmungen der Artikel IV bis IX dieses Gesetzes zu verfügen.

ARTIKEL IV

1. Zwecks Wahrung der Rechtsansprüche der Inhaber von Versicherungspolice und sonstiger Gläubiger der in Artikel I aufgeführten aufgelösten Gesellschaften können die Zonenbefehlshaber in ihren Zonen und die Alliierte Kommandatura im Gebiete von Groß-Berlin die Errichtung von geeigneten deutschen Organisationen demokratischen Charakters in den betreffenden Zonen beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin genehmigen, die den Zweck haben, in den betreffenden Zonen, beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin die Aktiven sowie die laufenden Versicherungspolice und sonstigen Verbindlichkeiten der aufgelösten Gesellschaften zu übernehmen.

2. Die in Absatz 1 dieses Artikels erwähnten Organisationen sind bei ihrer Errichtung von der Zahlung der sonst bei Errichtung derartiger Gesellschaften erhobenen Steuern befreit. Jedoch sind diese Organisationen zur Zahlung von Notariatsgebühren verpflichtet.

ARTICLE V

All liabilities of each of the companies dissolved under Article I will be apportioned as at the effective date of this Law and allocated to each Zone of Occupation of Germany and to Greater Berlin Area, according to the following rules:

1. A policy is considered to be outstanding in that Zone of Germany or in Greater Berlin Area, in which on the effective date of this Law
 - (a) the insured has his legal domicile, or
 - (b) if a claim has already been notified or in the case of an Annuity Bond, the beneficiary has his legal domicile.
2. Liabilities to all other creditors, when established, are considered to be outstanding in that Zone of Occupation, or in the Greater Berlin Area, in which the individual creditor has his legal domicile on the effective date of this Law.
3. All policies and liabilities affecting an insured beneficiary or any other creditor with a legal domicile outside Germany are considered to be outstanding in the Zone of Occupation of Germany or in the Greater Berlin Area in which the dissolved company has its Head Office on the effective date of this Law. Such policies and liabilities will be held separate from all other liabilities in that Zone of Occupation of Germany, or in the Greater Berlin Area, until such time as they are finally settled. The procedure for the settlement of claims of persons residing outside Germany in connection with the liquidation of above mentioned insurance companies remains to be considered by the Control Council.

ARTICLE VI

1. As soon as possible after the distribution of liabilities amongst the various Zones and the Greater Berlin Area, all assets from any Zone or the Greater Berlin Area, other than those affected by Article VIII, of each of the dissolved companies will be similarly allotted and where necessary, transferred to each Zone of Occupation and to the Greater Berlin Area so that the aggregate value of assets in each Zone and in the Greater Berlin Area will be the same proportion of the total value of assets of the dissolved companies as those established for the distribution of liabilities under Article V.

2. The assets allocated to the Zone of domicile or to the Greater Berlin Area, if it be the domicile, of a dissolved company will be transferred to the organizations formed under Article IV and apportioned pro rata by such organizations between the internal and external liabilities within that Zone or the Greater Berlin Area, and the portion applicable to the external liabilities will be held separate from other assets in that Zone, or in the Greater Berlin Area, until all such foreign liabilities have been settled. Any balance of assets remaining after such final settlement will then become available for distribution in the same proportions as those established for the distribution of other assets, as in paragraph 1 of this Article. In the event of the fund so created for the benefit of foreign policy-holders and creditors being insufficient to cover the liabilities to the same extent that domestic liabilities are covered, the organizations formed to carry foreign liabilities shall have a right of claim against the other organizations formed in the other Zones of Occupations, and in the Greater Berlin Area under Article IV for a pro-rata proportion of the deficit. In no circumstances, shall policy-holders or creditors, who are United Nations nationals

ARTIKEL V

Sämtliche Verbindlichkeiten einer jeden der auf Grund Artikel I aufgelösten Gesellschaften sind nach dem Stande des Tages des Inkrafttretens dieses Gesetzes aufzuteilen und den einzelnen Besetzungszonen Deutschlands und dem Gebiete von Groß-Berlin nach den folgenden Grundsätzen zuzuweisen:

1. Eine Police gilt in derjenigen Besetzungszone oder im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes seinen gesetzlichen Wohnsitz hat:
 - (a) der Versicherte, oder
 - (b) der Berechtigte, im Falle bereits erfolgter Anspruchsanmeldung, oder im Falle einer Rentenverpflichtung.
2. Festgestellte Verbindlichkeiten gegenüber allen anderen Gläubigern gelten in derjenigen Besetzungszone beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo der betreffende Gläubiger am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes seinen gesetzlichen Wohnsitz hat.
3. Policen und Verbindlichkeiten, welche aus einer Versicherung Berechtigte oder sonstige Gläubiger betreffen, die ihren gesetzlichen Wohnsitz außerhalb Deutschlands haben, gelten in derjenigen Besetzungszone Deutschlands oder im Gebiete von Groß-Berlin als laufend, wo die aufgelöste Gesellschaft am Tage des Inkrafttretens dieses Gesetzes ihre Hauptniederlassung hat. Diese Policen und Verbindlichkeiten sind von allen sonstigen in der betreffenden Besetzungszone Deutschlands beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin bestehenden Verbindlichkeiten bis zu ihrer endgültigen Abwicklung getrennt zu halten. Das Verfahren für die Abwicklung der Ansprüche von Personen, die ihren Wohnsitz außerhalb Deutschlands haben, soweit sie mit der Liquidierung der oben erwähnten Versicherungsgesellschaften im Zusammenhang stehen, bleibt der Entschließung des Kontrollrats vorbehalten.

ARTIKEL VI

1. Sobald wie möglich nach der Aufteilung der Verbindlichkeiten unter die verschiedenen Zonen und das Gebiet von Groß-Berlin sind alle in den verschiedenen Zonen und im Gebiete von Groß-Berlin befindlichen Aktiven einer jeden der aufgelösten Gesellschaften, mit Ausnahme der unter Artikel VIII fallenden Aktiven, in der gleichen Weise zuzuweisen und nötigenfalls den einzelnen Besetzungszonen oder dem Gebiete von Groß-Berlin zu übertragen, und zwar so, daß der Gesamtbetrag der Aktiven in den einzelnen Besetzungszonen und im Gebiete von Groß-Berlin in dem gleichen Verhältnis zu dem Gesamtbetrage der Aktiven der aufgelösten Gesellschaften steht, wie es für die Aufteilung der Verbindlichkeiten gemäß Artikel V festgesetzt ist.

2. Die Aktiven einer aufgelösten Gesellschaft, die der Zone ihres Sitzes oder dem Gebiete von Groß-Berlin, wenn dieses der Sitz ist, zugewiesen werden sind auf die gemäß Artikel IV errichteten Organisationen zu übertragen und von diesen Organisationen im Verhältnis der Inlands- und Auslandsverbindlichkeiten innerhalb der betreffenden Zone oder des Gebietes von Groß-Berlin aufzuteilen. Der auf die Auslandsverbindlichkeiten entfallende Anteil ist von den übrigen Aktiven in der betreffenden Zone beziehungsweise im Gebiete von Groß-Berlin bis zur endgültigen Abwicklung aller Auslandsverbindlichkeiten getrennt zu halten. Ein nach endgültiger Abwicklung verbleibender Überschuß von Aktiven soll alsdann entsprechend der für die Verteilung der übrigen Aktiven in Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Weise zur Verteilung verfügbar sein. Falls der so zugunsten ausländischer Policeninhaber und Gläubiger geschaffene Fonds nicht zur Deckung dieser Verbindlichkeiten in der gleichen Höhe ausreicht, in der die inländischen Verbindlichkeiten gedeckt sind, steht den als Träger der ausländischen Verbindlichkeiten gebildeten Organisationen gegen die übrigen Gebiete gemäß Artikel IV in den anderen Besetzungszonen und in dem Gebiete von Groß-

receive less favourable treatment than policy-holders or creditors within Germany.

ARTICLE VII

The offices, materials and equipment and such other assets of the dissolved companies as may be considered necessary by the Zone Commander concerned, may be allotted, in whole or in part, amongst the newly established organizations in accordance with the needs of such organizations in carrying out the operations described in Article IV of this Law.

ARTICLE VIII

Nothing in this Law shall in any respect affect the application of Control Council Law No. 5 or of any other enactment of the Control Council applicable to the external assets of German Insurance Companies.

ARTICLE IX

Any movable and immovable property, assets, records, accounts, documents, and archives of the dissolved companies which are not disposed of under Articles IV to VIII of this Law or in favour of other creditors, shall be disposed of in accordance with the general directives of the Control Council for the disposal of property of dissolved Nazi organizations.

ARTICLE X

The implementation of this Law shall be the responsibility of the appropriate Zone Commander and in Berlin of the Allied Kommandatura.

The apportionment and allocation of the assets and liabilities of the dissolved companies be made by or under the direction of the Zone Commander in whose Zone the dissolved company has its Head Office and in the case of the Greater Berlin Area of the Allied Kommandatura.

These authorities shall present quarterly reports to the Insurance Committee of the Finance Directorate on the progress of liquidation.

The Insurance Committee of the Finance Directorate will be charged with the observation of and collection of information on the progress of the liquidation of these insurance companies and will report to the Finance Directorate on these operations.

ARTICLE XI

This Law shall come into force on 6 September 1947 at 1800 hours.

Done at Berlin on 30 August 1947.

LUCIUS D. CLAY
General
Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force
P. KOENIG
Général d'Armée
V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

ALLIED CONTROL AUTHORITY CONTROL COUNCIL

Law No. 58

Supplement to Appendix to Control Council Law No. 2
Providing for the Termination and Liquidation of Nazi
Organizations

The Control Council enacts as follows:

ARTICLE I

In accordance with Paragraph 2 of Article I of Control Council Law No. 2, the following is added to the Appendix hereto as Item 63:

Berlin gebildeten Organisationen ein Anspruch auf anteilige Übernahme des Fehlbetrages zu. Unter keinen Umständen dürfen Policeninhaber oder Gläubiger, die Staatsangehörige einer der Vereinten Nationen sind, weniger günstig gestellt werden als Policeninhaber oder Gläubiger in Deutschland.

ARTIKEL VII

Die Büros, Materialien und Einrichtungen sowie sonstige von dem Befehlshaber der betreffenden Zone als erforderlich erachteten Aktiven der aufgelösten Gesellschaften können ganz oder teilweise den neu errichteten Organisationen entsprechend den aus der Durchführung der in Artikel IV dieses Gesetzes beschriebenen Aufgaben erwachsenden Bedürfnissen zugeteilt werden.

ARTIKEL VIII

Die Anwendbarkeit des Gesetzes Nr. 5 oder anderer gesetzlicher Bestimmungen des Kontrollrats bezüglich der Auslandsvermögen deutscher Versicherungsgesellschaften wird durch die Bestimmungen dieses Gesetzes in keiner Weise berührt.

ARTIKEL IX

Alle beweglichen und unbeweglichen Vermögenswerte, Aktiven, Akten, Konten, Urkunden und Archive der aufgelösten Gesellschaften, über die nach gemäß Artikel IV bis VIII dieses Gesetzes noch zugunsten sonstiger Gläubiger verfügt wird, sind gemäß den allgemeinen Anweisungen des Kontrollrats über die Verwendung von Vermögen aufgelöster nationalsozialistischer Organisationen zu verwenden.

ARTIKEL X

Die Durchführung dieses Gesetzes obliegt den zuständigen Zonenbefehlshabern und in Groß-Berlin der Alliierten Kommandatura.

Die Aufteilung und Zuweisung der Aktiven und Verbindlichkeiten der aufgelösten Gesellschaften erfolgt in der Zone, in welcher die aufgelöste Gesellschaft ihre Hauptniederlassung hat, durch den betreffenden Zonenbefehlshaber oder entsprechend seinen Weisungen, und im Gebiete von Groß-Berlin durch die Alliierte Kommandatura oder entsprechend deren Weisungen.

Diese Behörden haben dem Versicherungsausschuß des Finanzdirektoriums vierteljährlich Bericht über den Fortschritt der Liquidierung zu erstatten.

Der Versicherungsausschuß des Finanzdirektoriums wird mit der Überwachung des Verlaufs der Liquidierung dieser Versicherungsgesellschaften und der Zusammenstellung des diesbezüglichen Materials beauftragt und hat dem Finanzdirektorium über diese Arbeiten Bericht zu erstatten.

ARTIKEL XI

Dieses Gesetz tritt am 6. September 1947 um 18 Uhr in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 30. August 1947

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von Lucius D. CLAY, General; Sir Sholto DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force; P. KOENIG, Général der Armée, V. SOKOLOVSKI, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

ALLIIERTE KONTROLLBEHÖRDE KONTROLLRAT

Gesetz Nr. 58

zur Ergänzung des Anhanges zum Gesetz Nr. 2 des Kontrollrats — Auflösung und Liquidierung der nationalsozialistischen Organisationen

Der Kontrollrat erläßt das folgende Gesetz:

ARTIKEL I

Gemäß Artikel I, Absatz 2, des Gesetzes Nr. 2 des Kontrollrats wird der Anhang zu diesem Gesetz wie folgt ergänzt:

“Government Group of Public Survey Engineers (Reichsgruppe der öffentlich bestellten Vermessungsingenieure)”.

ARTICLE II

This Law shall become effective on 6 September 1947 at 1800 hrs.

Done at Berlin on 30 August 1947

LUCIUS D. CLAY
General
Sir SHOLTO DOUGLAS
Marshal of the Royal Air Force
P. KOENIG
Général d'Armée
V. SOKOLOVSKY
Marshal of the Soviet Union

„93. Reichsgruppe der öffentlich bestellten Vermessungsingenieure.“

ARTIKEL II

Dieses Gesetz tritt am 6. September 1947 um 18 Uhr in Kraft.

Ausgefertigt in Berlin am 30. August 1947

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von Lucius D. CLAY, General; Sir Sholto DOUGLAS, Marschall der Royal Air Force; P. KOENIG, Général der Armée, V. SOKOLOVSKI, Marschall der Sowjetunion, unterzeichnet.)

MILITARY GOVERNMENT — GERMANY
UNITED STATES ARMY OF CONTROL

Ordinance No. 17

PROHIBITED TRANSACTIONS AND ACTIVITIES

PREAMBLE

This Ordinance is enacted in order to extend to certain natural persons within the United Area of Control in Germany who are not subject to United States military law, and to foreign governments and their agencies, certain of the prohibitions now applicable to persons who are subject to such military law as set forth in USFET Circular No. 140, dated 26 September 1946. In general, this Ordinance is not applicable to transactions involving solely indigenous natural persons and corporations organized under German law, within such Area of Control.

ARTICLE I

Prohibited Transactions

Unless licensed or otherwise authorized by Military Government, and subject to the exceptions set out below, the following transactions between domestic and foreign interests as hereinafter defined, made directly or through intermediaries, are prohibited within the United States Area of Control in Germany:

- a. The purchase, sale, lease, or other acquisition or disposition of real property, or any interest therein. For the purpose of this subparagraph, foreign interests shall be defined pursuant to Article IX below and in addition shall be deemed to include domestic corporations the stock of which is owned or controlled in whole or in part, directly or indirectly, by a natural or juristic person who is a subject, citizen or resident of a foreign country;
- b. The purchase, sale, hire, barter, or other acquisition or disposition of tangible personal property, or any interest therein;
- c. The purchase, sale, transfer, or other acquisition or disposition of intangible property, or any interest therein, including stocks, bonds and other securities, evidences of ownership, negotiable instruments and other obligations.

ARTICLE II

Prohibited Activities

Unless licensed or otherwise authorized by Military Government, and subject to the exceptions set out below, no foreign interest shall engage in any profession, trade,

MILITÄRREGIERUNG — DEUTSCHLAND
AMERIKANISCHES KONTROLLGEBIET

Verordnung Nr. 17

VERBOTENE RECHTSGESCHÄFTE UND TÄTIGKEITEN

EINLEITUNG

Der Erlass dieser Verordnung bezweckt die Ausdehnung einiger der Verbote, die zur Zeit nur auf Personen anwendbar sind, welche der amerikanischen Kriegsgerichtsbarkeit in dem im USFET Rundschreiben Nr. 140 vom 26. September 1946 festgesetzten Ausmaß unterstehen, auf gewisse natürliche Personen innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes Deutschlands, die dieser Kriegsgerichtsbarkeit nicht unterstehen, sowie auf ausländische Regierungen und deren Vertretungen. Diese Verordnung ist im allgemeinen auf Rechtsgeschäfte, an denen ausschließlich einheimische natürliche Personen und auf Grund deutscher Gesetze gebildete einheimische Gesellschaften innerhalb dieses Kontrollgebietes beteiligt sind, nicht anwendbar.

ARTIKEL I

Verbotene Rechtsgeschäfte

Die folgenden Rechtsgeschäfte zwischen inländischen und ausländischen Beteiligten im Sinne der nachstehenden Begriffsbestimmungen, sei es, daß sie unmittelbar oder durch Vermittler abgeschlossen werden, sind, soweit sie nicht unter die nachstehend aufgeführten Ausnahmen fallen, ohne Lizenz oder sonstige Genehmigung der Militärregierung innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes Deutschlands verboten:

- a. Kauf, Verkauf, Pacht oder ein sonstiger Erwerb oder eine sonstige Veräußerung von Grundstücken oder von Rechten an Grundstücken. Für den Begriff „ausländische Beteiligte“ im Sinne dieses Absatzes gelten die Begriffsbestimmungen des Artikels IX, unten, mit der Maßgabe, daß er zusätzlich umfassen soll inländische Gesellschaften, deren Aktien ganz oder teilweise, mittelbar oder unmittelbar, im Eigentum oder unter der Kontrolle einer natürlichen oder juristischen Person stehen, die Staatsbürger oder Angehöriger eines fremden Staates ist oder in einem solchen ansässig ist;
- b. Kauf, Verkauf, Miete, Tausch oder ein sonstiger Erwerb oder eine sonstige Veräußerung von beweglichen Sachen oder von Rechten an solchen;
- c. Kauf, Verkauf, Übertragung oder ein sonstiger Erwerb oder eine sonstige Veräußerung von unbeweglichem Vermögen oder von Rechten an solchen, unter Einschluß von Aktien, Schuldtiteln, oder anderen Wertpapieren, Urkunden zum Beweis von Rechten, begebaren Zahlungsurkunden und sonstigen Schuldverschreibungen.

ARTIKEL II

Verbotene Tätigkeiten

Soweit nicht eine der nachstehend aufgeführten Ausnahmen gegeben ist, darf kein ausländischer Beteiligter ohne Lizenz oder sonstige Genehmigung der Militär-

business, or industrial activity within the United States Area of Control in Germany.

ARTICLE III Prohibited Dealings

1. Unless licensed or otherwise authorized by Military Government, and subject to the exceptions set out below, foreign interests within the United States Area of Control in Germany are prohibited from:

- a. Importing any foreign currency in an amount in excess of fifty United States dollars or an equivalent amount of any foreign currency, or retaining United States dollars within their possession longer than forty-eight hours after arrival within the United States Area of Control;
- b. Engaging in any transaction in gold or silver coins, gold, silver or platinum bullion or alloys thereof in bullion form;
- c. Hiring or employing domestic interests.

2. Unless licensed or otherwise authorized by Military Government, within the United States Area of Control:

- a. Foreign interests are hereby prohibited from selling or exchanging, either directly or through intermediaries, any foreign currency for any domestic currency or any domestic currency for any foreign currency, except through United States military finance offices or other agencies approved by Military Government;
- b. Foreign interests and domestic interests are hereby prohibited from taking part in negotiations either involving the sale of one foreign currency for another such currency on behalf of domestic interests or involving obligations for the payment of any foreign country for the property of domestic interests located within the United States Area of Control;
- c. Foreign interests are hereby prohibited from importing into and exporting from the United States Area of Control funds, securities or money for the account of domestic interests, wherever resident;
- d. Foreign interests and domestic interests are hereby prohibited from using any postal or other communications system in connection with any transaction or other activity prohibited by this Ordinance.

ARTICLE IV Exceptions

The following exceptions are recognized to the prohibitions herein above set forth:

- a. Foreign interests may purchase from domestic interests, with lawfully acquired German currency, unrationed, tangible personal property located within the United States Area of Control, at prevailing legal prices, provided such property is reasonably necessary for the purely personal requirements of the purchaser or is for use as unimportant gifts or souvenirs and is not acquired for investment, resale or otherwise for profit;
- b. Foreign interests may barter tangible personal property with domestic interests at barter stores established and authorized by competent European Command or Military Government authority, in accordance with the rules, limitations, and procedures prescribed for the conduct of such barter stores;

regierung innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes Deutschlands einen Beruf oder eine industrielle Tätigkeit ausüben oder ein Gewerbe oder Geschäft betreiben.

ARTIKEL III

Verbotene Geschäftshandlungen

1. Soweit nicht eine der nachstehend aufgeführten Ausnahmen gegeben ist, ist es ausländischen Beteiligten ohne Lizenz oder sonstige Genehmigung der Militärregierung innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes Deutschlands verboten:

- a. Ausländische Zahlungsmittel in einem Betrage, der fünfzig amerikanische Dollars oder einen gleichwertigen Betrag in einer anderen Währung übersteigt, einzuführen oder amerikanische Dollars länger als 48 Stunden nach Ankunft in dem von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebiet in ihrem Besitz zu behalten;
- b. Geschäfte zu betätigen, die sich auf Gold- oder Silbermünzen, ungemünztes Gold, Silber oder Platin oder Legierungen dieser Metalle beziehen;
- c. Inländische Beteiligte in Dienst zu nehmen oder zu beschäftigen.

2. Ohne Lizenz oder sonstige Genehmigung der Militärregierung ist es hiermit innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes:

- a. Ausländischen Beteiligten verboten, ausländische Zahlungsmittel gegen inländische Zahlungsmittel oder inländische Zahlungsmittel gegen ausländische Zahlungsmittel, sei es unmittelbar oder durch Mittelspersonen, in anderer Weise als durch amerikanische Militärzahlungsämter oder sonstige von der Militärregierung genehmigte Stellen zu verkaufen oder umzuwechseln;
- b. Ausländischen und inländischen Beteiligten verboten, sich an Geschäften zu beteiligen, die den Verkauf von Devisen gegen andere Devisen im Auftrage von inländischen Beteiligten oder die Verpflichtung zur Zahlung im Auslande für Eigentum von inländischen Beteiligten, das sich innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes befindet, zum Gegenstand haben;
- c. Ausländischen Beteiligten verboten, Vermögenswerte, Wertpapiere oder Geld für Rechnung von inländischen Beteiligten ohne Rücksicht auf ihren Wohnort in das von den Vereinigten Staaten kontrollierte Gebiet einzuführen oder aus diesem Gebiet auszuführen;
- d. Ausländischen und inländischen Beteiligten verboten, Post- oder andere Verkehrseinrichtungen im Zusammenhang mit verbotenen Rechtsgeschäften oder anderen durch diese Verordnung verbotenen Tätigkeiten zu benutzen.

ARTIKEL IV

Ausnahmen

Von den oben aufgeführten Verboten bestehen die folgenden Ausnahmen:

- a. Ausländische Beteiligte können nicht-bezugsbeschränkte bewegliche Sachen, die sich innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes befinden, zu den bestehenden gesetzlichen Preisen von inländischen Beteiligten mit rechtmäßig erworbenen deutschen Zahlungsmitteln erwerben, vorausgesetzt, daß der Erwerber für solche Gegenstände im Rahmen seines reinen persönlichen Bedarfs eine sachgemäße Verwendung hat oder diese Gegenstände als Geschenke von geringem Wert oder als Erinnerungsstücke dienen und nicht zum Zwecke der Kapitalanlage, des Wiederverkaufs oder anderweitigen geschäftlichen Gewinnes erworben werden.
- b. Ausländische Beteiligte können mit inländischen Beteiligten in Tauschläden, die von einer zuständigen europäischen Kommandostelle oder von der Militärregierung eingerichtet und genehmigt sind, bewegliche Sachen austauschen nach Maßgabe der für den Betrieb derartiger Tauschläden erlassenen Regeln, Beschränkungen und Richtlinien.

c. Foreign interests may make minor gifts to domestic interests, which are of a sociable or charitable nature and are not payment for services rendered or to be rendered or in satisfaction of any obligation whatsoever;

d. Foreign interests may hire, and employ domestic interests for personal services incident to ordinary residence within the United States Area of Control, provided such domestic interests are employed and paid prevailing lawful wages through United States agencies, as provided by proper authority, or, in the absence of such provision, in legally acquired German money.

ARTICLE V Official Duties

This Ordinance shall not be construed to prevent domestic interests or foreign interests from engaging in such activities as are or may be required in the performance of their official duties on behalf of the United States Army, United States Government or Military Government.

ARTICLE VI Void and Voidable Transactions

Any transaction, agreement or contract executed in violation of this Ordinance, including agreements or arrangements made with the intent or for the purpose of evading any provision of this Ordinance, is void. The parties thereto may be obligated to restore the property which was the subject matter of such prohibited transaction, agreement or contract to its original status, and it shall be no defense to such obligation that the consideration which has been paid therefor cannot be returned.

ARTICLE VII Relation to Other Legislation

Neither this Ordinance nor any provision hereof shall be construed to permit transactions, activities, or dealings otherwise prohibited by any Control Council or other Military Government legislation, any order of the Allied Kommandatura, or any circular or order of Headquarters, European Command; and the prohibitions contained in this Ordinance shall be in addition to any prohibitions contained in such other legislation, orders or circulars.

ARTICLE VIII Penalties

1. Any person, excepting persons subject to United States military law, violating, evading, attempting to violate or evade, or aiding or participating in the violation or evasion of any of the provisions of this Ordinance, or any regulation issued hereunder, shall be tried in the appropriate Military Government Court and, upon conviction, shall be punished by imprisonment, with or without hard labor, not exceeding five years, with or without a fine not exceeding RM 100,000, and, in proper cases, at the discretion of the Court, forfeiture of the property which was the subject of the prohibited transaction, unless the restoration of such property is ordered pursuant to Article VI of this Ordinance.

c. Ausländische Beteiligte können inländischen Beteiligten auf Anstand oder Mildtätigkeit beruhende Schenkungen von geringem Werte machen, sofern diese nicht eine Vergütung für geleistete oder zu leistende Dienste oder eine Erfüllung von Verbindlichkeiten irgendeiner Art darstellen.

d. Ausländische Beteiligte können inländische Beteiligte für persönliche Dienstleistungen in Verbindung mit ihrem gewöhnlichen Wohnsitz innerhalb des von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebietes in Dienst nehmen und beschäftigen, vorausgesetzt, daß die inländischen Beteiligten durch Vermittlung rechtmäßig errichteter amerikanischer Dienststellen in Dienst genommen und die bestehenden gesetzlichen Löhne über diese Dienststellen oder in Ermangelung von solchen, in rechtmäßig erworbenem deutschen Gelde gezahlt werden.

ARTIKEL V Dienstliche Pflichten

Die Bestimmungen dieser Verordnung sollen inländische oder ausländische Beteiligte nicht in der Ausübung solcher Tätigkeiten behindern, die zur Erfüllung ihrer dienstlichen Pflichten für die Armee der Vereinigten Staaten, die amerikanische Regierung oder die Militärregierung erforderlich sind oder sein werden.

ARTIKEL VI

Nichtige und anfechtbare Rechtsgeschäfte

Rechtsgeschäfte, Abkommen oder Verträge, die unter Verletzung von Bestimmungen dieser Verordnung abgeschlossen sind, einschließlich von Abkommen oder Abreden, die mit der Absicht oder zu dem Zweck vorgenommen sind, eine Bestimmung dieser Verordnung zu umgehen, sind nichtig. Den beteiligten Parteien kann die Verpflichtung auferlegt werden, hinsichtlich der Vermögenswerte, die den Gegenstand eines solchen verbotenen Rechtsgeschäftes, Abkommens oder Vertrages bilden, den ursprünglichen Rechtszustand wiederherzustellen. Gegenüber einer derartigen Verpflichtung kann nicht die Einwendung erhoben werden, daß die gezahlte Gegenleistung nicht zurückerstattet werden kann.

ARTIKEL VII

Verhältnis zu anderen gesetzlichen Bestimmungen

Weder diese Verordnung noch darin enthaltene Bestimmungen sind als Genehmigung von Rechtsgeschäften, Tätigkeiten oder Geschäftshandlungen auszulegen, die durch Kontrollrat- oder Militärregierungsgesetzgebung, durch Befehle der Alliierten Kommandatura oder durch Runderlasse oder Befehle des Hauptquartiers der Kommandobehörde in Europa verboten sind. Die in dieser Verordnung enthaltenen Verbote gelten neben den sonstigen Verbote, die in den genannten gesetzlichen Bestimmungen, Befehlen oder Runderlassen enthalten sind.

ARTIKEL VIII

Strafen

1. Wer eine Bestimmung dieser Verordnung oder einer auf Grund dieser Verordnung erlassenen Ausführungsverordnung verletzt, sie umgeht, es versucht, sie zu verletzen oder zu umgehen, an einer Verletzung oder Umgehung teilnimmt oder Beihilfe dazu leistet, setzt sich strafrechtlicher Verfolgung durch das zuständige Gericht der Militärregierung aus und wird im Falle der Verurteilung mit einer Freiheitsstrafe (Zuchthaus oder Gefängnis) bis zu fünf Jahren bestraft; daneben kann auf eine Geldstrafe bis zu RM 100 000.— erkannt werden; das Gericht kann in Fällen, in denen es dies für angemessen erachtet, die Einziehung von Vermögenswerten, die den Gegenstand des verbotenen Rechtsgeschäftes bilden, anordnen, falls nicht die Rückerstattung solcher Vermögenswerte gemäß Artikel VI dieser Verordnung angeordnet wird. Die Vorschriften dieser Ziffer finden auf Personen, die der amerikanischen Kriegsgerichtsbarkeit unterstehen, keine Anwendung.

2. Juristic persons shall be tried as provided in Section 1 of this Article and, upon conviction, shall be subject to the fine and forfeiture penalties set forth in Section 1, and the responsible officers, agents, employees or representatives of such juristic persons shall be subject to all of the penalties therein set forth.

3. In the discretion of the Court, the fine prescribed in Section 1 of this Article may be imposed in the alternate in United States dollars at the conversion rate of ten cents per Reichsmark or at such other rate as may hereinafter be fixed by Military Government.

ARTICLE IX Definitions

As used in this Ordinance, unless otherwise specified:

a. "Domestic interests" shall include all German natural or juristic persons existing under public or private law, including corporations, associations, partnerships and German governmental agencies; also foreign nationals, displaced persons and all persons assimilated to them in status, who are living in the German economy;

b. "Foreign interests", shall include all other natural persons (excepting persons subject to United States military law), foreign governments and agencies thereof, corporations, the stock of which is owned in whole or in part, directly or indirectly, by such foreign governments or their agencies, and associations and partnerships composed in whole or in part of foreign nationals not living within the German economy.

c. "United States Area of Control" shall include the Laender of Bavaria, Hesse, Wuerttemberg-Baden and Bremen and the United States Sector of the Greater Berlin Area.

ARTICLE X Effective Date

This Ordinance is applicable and shall become effective within the United States Area of Control on 2 September 1947.

BY ORDER OF MILITARY GOVERNMENT.

By order of Military Government for Hesse,
the following authorization is herewith promulgated:

General Authorization

pursuant Article VI Paragraph 10 of Military Government Law Nr. 2

(1) General authorization as provided in par. 10 of Military Government Law No. 2, amended, is hereby given for the trial before German courts of the following cases:

- a) Failure, without authority, to have possession of a proper identity card;
- b) Unauthorized movement of persons or property across the frontiers of Germany or boundaries of the US Zone;
- c) Theft, including theft of property of the government or of citizens of any of the United Nations;
- d) Unauthorized possession, control or disposition of property, including property of the government or of citizens of any of the United Nations

(2) Nothing in this letter, however, shall be deemed to authorize the trial in a German court.

2. Juristische Personen sind nach Maßgabe dieses Artikels, Absatz 1, strafrechtlich zu verfolgen und unterliegen im Falle der Verurteilung der Geldstrafe und Einziehung der Vermögenswerte gemäß Absatz 1. Die verantwortlichen Beamten, Vertreter, Angestellten und Bevollmächtigten solcher juristischen Personen unterliegen sämtlichen oben vorgesehene Strafen.

3. Nach dem Ermessen des Gerichts kann die in diesem Artikel, Absatz 1, vorgesehene Geldstrafe in amerikanischen Dollars zu einem Umrechnungskurs von 10 Cents gleich einer Reichsmark oder zu einem anderen durch die Militärregierung später festzusetzenden Kurse aufgelegt werden.

ARTIKEL IX Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieser Verordnung umfaßt, soweit darin nicht anderweitig bestimmt wird, der Ausdruck:

a. „inländische Beteiligte“: alle deutschen natürlichen oder juristischen Personen nach öffentlichem oder Privatrecht, unter Einschuß von Gesellschaften, Vereinen, Handelsgesellschaften und deutschen Regierungsstellen; ferner ausländische Staatsangehörige, verschleppte und diesen gleichgestellte Personen, die der deutschen Wirtschaft eingegliedert sind;

b. „ausländische Beteiligte“: alle anderen natürlichen Personen (mit Ausnahme der Personen, die der Kriegsgerichtsbarkeit der Vereinigten Staaten unterstehen), ausländische Regierungen und deren Vertretungen, Gesellschaften, deren Aktien ganz oder teilweise, mittelbar oder unmittelbar, im Eigentum ausländischer Regierungen oder deren Vertretungen stehen, sowie Vereine und Handelsgesellschaften, die sich ganz oder zum Teil aus ausländischen Staatsangehörigen, welche der deutschen Wirtschaft nicht eingegliedert sind, zusammensetzen.

c. „von den Vereinigten Staaten kontrolliertes Gebiet“: die Länder Bayern, Hessen, Württemberg-Baden und Bremen sowie den amerikanischen Sektor des Gebietes Groß-Berlin.

ARTIKEL X Inkrafttreten

Diese Verordnung ist anzuwenden und tritt in Kraft in dem von den Vereinigten Staaten kontrollierten Gebiet am 2. September 1947.

IM AUFTRAGE DER MILITÄRREGIERUNG

Auf Anordnung der Militärregierung für Hessen wird nachfolgende Ermächtigung veröffentlicht:

Allgemeine Ermächtigung

gemäß Art. VI, Abs. 10, des Militärregierungsgesetzes Nr. 2

(1) Hiermit wird eine allgemeine Ermächtigung, wie in Absatz 10 des Militärregierungsgesetzes Nr. 2 in seiner abgeänderten Form vorgesehen für die Verhandlung folgender Fälle vor deutschen Gerichten erteilt:

- a) Nichtbesitz einer ordnungsgemäßen Kennkarte, falls keine Ausnahmegenehmigung vorliegt;
- b) unerlaubter Grenzübertritt von Personen oder Verbringung von Vermögenswerten über die Grenzen Deutschlands oder die der amerikanischen Zone;
- c) Diebstahl, einschließlich des Diebstahls von Eigentum, das der Regierung oder Staatsangehörigen einer der Vereinten Nationen gehört;
- d) unerlaubter Besitz, unberechtigtes Innehaben oder Verfügung über Vermögenswerte, einschließlich solcher, die der Regierung oder Staatsangehörigen einer der Vereinten Nationen gehören.

(2) Dieses Schreiben soll jedoch nicht als Ermächtigung zur Verhandlung vor einem deutschen Gericht ausgelegt werden

a) of any person over whom German courts may not assert or exercise jurisdiction except with the express authorization required by Article VI of Military Government Law No. 2, as amended, unless such authorization shall have been duly given or

b) of any case

1. involving theft or unauthorized possession of property of the government or of citizens of any of the United Nations if the value of such property is more than \$ 25;
2. where the accused has been convicted since 1 July 1945 of a crime similar to the offense for which he is charged now, or
3. where the offense alleged against the accused appears to be one of a series of similar offenses committed by the accused or by members or agents of a group of which he is a member or agent in a concerted effort to appropriate illegally property of the government or of citizens of any of the United Nations.

(3) The transfers hereby directed are made solely as a matter of administrative convenience of Military Government and do not confer on any accused a right to have his case tried only in a Military Government court or only in a German court.

(4) Any case or group of cases within a class of cases which has been transferred to German courts may be called up for trial in a Military Government court in the discretion of the undersigned if, in his opinion, the particular case or group of cases is of substantial concern to the security of the Allied Forces, or it is otherwise in the interest of Military Government to do so.

(5) When adequate German legislation exists or is hereafter enacted, the transferred cases may be tried and punished under German law. Otherwise the cases may be tried and punished under Military Government Law. Thus, until such a time as a German enactment will cover the offenses described in Military Government Law No. 161, cases of unauthorized movement of persons or property across the frontiers of Germany or boundaries of the US Zone will be tried under Military Government Law No. 161.

(6) It is ordered that paragraph 1-5 above be promulgated and published to the German population in the same manner as Military Government legislation.

Wiesbaden, 15. September 1947.

The Minister President of Hesse:
Stock

Berichtigung

Betr.: Anordnung der Militärregierung für Groß-Hessen betr. Deutsche Notare vom 3. März 1947 (GVBL, Beilage Nr. 4, Seite 59)

Ziffer 2, Zeile 9 und 10 hat zu lauten:
„Personen, die bei den Streitkräften irgendeiner der

a) wenn es sich um eine Person handelt, über die deutsche Gerichte außer bei ausdrücklicher Genehmigung gemäß Artikel VI des Militärregierungsgesetzes Nr. 2 in seiner abgeänderten Form die Zuständigkeit nicht beanspruchen oder ausüben dürfen, es sei denn, daß diese Genehmigung ordnungsgemäß erteilt wurde, oder

b) wenn es sich um einen Fall handelt:

1. der Diebstahl oder unerlaubten Besitz von Vermögenswerten betrifft, die der Regierung oder Staatsangehörigen einer der Vereinten Nationen gehören, wenn deren Wert \$ 25 übersteigt;
2. bei dem der Angeklagte seit 1. Juli 1945 bereits wegen eines Deliktes verurteilt worden ist, das dem gleichartig ist, dessen er nun angeklagt ist;
3. bei dem das unter Anklage gestellte Vergehen des Angeklagten als eines aus einer Reihe gleichartiger Vergehen erscheint, die vom Angeklagten, Mitglie-dern oder Helfern einer Gruppe begangen worden sind, deren Mitglied oder Helfer er ist, wenn diese im Einverständnis handeln, sich unrechtmäßig Vermögenswerte anzueignen, die der Regierung oder Staatsangehörigen einer der Vereinten Nationen gehören.

(3) Die hiermit angeordneten Übertragungen erfolgen seitens der Militärregierung lediglich aus Gründen zweckmäßiger Verwaltung und geben keinem Angeklagten das Recht zur Verhandlung seines Falles entweder nur vor einem Gericht der Militärregierung oder nur vor einem deutschen Gericht.

(4) Jeder Fall und jede Gruppe von Fällen innerhalb einer Kategorie von Fällen, die auf deutsche Gerichte übertragen worden sind, kann nach dem Ermessen des Unterzeichneten zur Verhandlung vor einem Gericht der Militärregierung aufgerufen werden, wenn seiner Meinung nach der Einzelfall oder die Gruppe von Fällen wesentlich die Sicherheit der Alliierten Streitkräfte betreffen oder wenn dies sonst im Interesse der Militärregierung gelegen ist.

(5) Sofern entsprechende deutsche Gesetze bestehen oder hiernach erlassen werden, sollen die übertragenen Fälle nach deutschem Recht behandelt und bestraft werden. Sonst sollen die Fälle gemäß den Gesetzen der Militärregierung verhandelt und bestraft werden. Bis zu dem Zeitpunkt da deutsche Vorschriften über die im Militärregierungsgesetz Nr. 161 genannten Vergehen erlassen werden, sollen Fälle unerlaubten Grenzübertritts von Personen oder der Verbringung von Vermögenswerten über die Grenzen Deutschlands oder die der amerikanischen Zone nach Militärregierungsgesetz Nr. 161 abgeurteilt werden.

(6) Es wird angeordnet, daß die vorstehenden Absätze 1. bis 5. in derselben Weise wie die Gesetzgebung der Militärregierung der deutschen Bevölkerung verkündigt und bekannt gemacht werden.

Wiesbaden, den 15. September 1947.

Der Hessische Ministerpräsident
Stock

Berichtigung

Betr.: Militärregierungsgesetz Nr. 9: „Deutsche Rheinschiffahrtsberichte“ (Beilage Nr. 6 zum GVBL 1947)

In der Inhaltsübersicht der Beilage Nr. 6 muß es anstatt: „Kontrollrat-Gesetz Nr. 9 (Deutsche Rheinschiffahrtsgerichte)“ heißen:

„Militärregierungs-Gesetz Nr. 9 (Deutsche Rheinschiffahrtsgerichte.“